



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen

Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

DFG Projekt Die Grenzboten

Die Grenzboten

Berlin u.a., 1841 - 1922

Briefe deutscher Gelehrter an Napoleon III.

urn:nbn:de:gbv:46:1-908

eine Theilung in die Gesamtaufgabe erreichen, da die Einwirkung der technischen Fächer in den Rahmen einer Universität für Deutschland neu ist, also auch eigener Veranstaltungen bedarf, und in Zürich an die Doppel-Hochschule allerhand Fachausbildungsanstalten sich knüpfen, welche in Deutschland ebenfalls, wenigstens in diesem Zusammenhang noch mangeln.

Ein Polytechnicum also für Straßburg! — nicht sowohl auf Kosten der technischen Akademie der Schweiz in Zürich, sondern um unsern dortigen gelehrten Landsleuten eine Rückzugslinie zu eröffnen, zur freien individuellen Wahl zwischen der Propaganda auf Elsäßer oder auf Schweizer Boden. Das sind wir ihnen gewissermaßen schuldig, — und sie hinwiederum werden vermöge ihrer schweizerischen Erfahrung ausnehmend gute Vorkämpfer für das Deutschthum jenseit des Oberrheins sein. Den übelgesinnten Schweizern wird ihre Heimkehr ins Reich, je früher, desto willkommener sein; die wohlgesinnten aber erhalten dadurch voraussichtlich erst freies Feld, um der neutralen Masse den selbstmörderischen Unfinn des Wüthens wider Deutschland einleuchtend zu machen.

Wenn sich demnächst daher ein neu „glücklich Schiff“ auf den Weg macht, um von Zürich nach Straßburg ersohnte Kraft zu tragen, so werden zu guter Letzt so Absender als Empfänger den Segen der Gabe verspüren.

Briefe deutscher Gelehrter an Napoleon III. *)

Lettre du professeur F. Ritschl à l'Empereur.
Sire,

Votre Majesté Impériale a daigné m'accorder gracieusement un exemplaire de luxe de l'*Histoire de Jules César*. Si le portrait idéal du plus grand Romain ajoute à la valeur d'un tel présent, la dédicace autographe de Votre Majesté le rend inappréciable. Que Votre Majesté veuille bien agréer pour cette distinction honorifique l'expression de ma reconnaissance la plus profonde et la plus respectueuse!

Je prie en même temps Votre Majesté de me faire la grâce d'accepter en retour un exemplaire de la traduction allemande. Le traducteur a cru travailler dans l'esprit de Votre Majesté, en s'étudiant à éviter toute recherche de l'élégance légère qui caractérise le style des feuilletons mo-

*) Aus dem Gaulois, aber wahr.
Grenzboten I. 1871.

dernes, à rendre la simplicité et la concision antiques de l'original, et à reproduire sa période architectonique et ses couleurs sévères. Le traducteur était en cela guidé par la conviction qu'il importait avant tout d'arriver à une ressemblance parfaite, où se refléterait la haute individualité de l'auteur, aussi grand penseur que grand écrivain; il s'agissait d'ailleurs d'un ouvrage qui n'était pas écrit pour l'amusement frivole du moment, mais qui était destiné à exercer et qui exercera nécessairement son influence sur l'éducation historique et politique de plusieurs lustres. Si l'on osait se flatter d'avoir ainsi répondu aux intentions élevées de Votre Majesté, on y trouverait la plus enviée de toutes les récompenses.

L'année dernière, j'ai pris la liberté de soumettre très humblement à Votre Majesté, au nom de la Société, la trente-sixième livraison des Annales publiées ici par la Société des antiquaires rhénans. Comme Votre Majesté n'a pas repoussé ce témoignage du plus profond respect, j'y puise l'audace de demander à Votre Majesté la grâce d'accepter aussi les livraisons suivantes, la trente-septième et la trente-huitième, celle-ci publiée en ce moment même. Si Votre Majesté ne juge pas indignes de sa haute attention les tableaux synoptiques de la mosaïque romaine de Nennig, la Société sera peut-être autorisée à se flatter de l'espoir d'oser envoyer également, après leur achèvement, les feuilles coloriées dans la grandeur de l'original qui sont actuellement sous presse.

Enhardi par la bienveillance indulgente de Votre Majesté, j'ose enfin solliciter d'elle un accueil gracieux pour quelques petits travaux de moi-même, et je m'estimerais heureux de gagner à mon opinion sur les têtes des gladiateurs l'approbation d'un connaisseur de l'antiquité romaine tel que Votre Majesté.

Je reste avec le plus profond respect, Sire, de Votre Majesté Impériale, le plus humble serviteur.

Bonn, 14 avril 1865.

Friedrich Ritschl.

Brief des Professor F. Ritschl an Madame... (Hortense Cornu).
Theuerste Gönnerin.

Wenn ich bloß ein Lohnarbeiter für die hanaufschen *) Buchhändler hätte sein wollen, so hätte das Manuscript der Uebersetzung schon vor vier Wochen fertig sein können. Ich weiß sehr wohl, daß den Buchhändlern die lieblichste Uebersetzung, wenn sie nur, in litteratenhaftester Weise abgefaßt, recht früh erschienen wäre, lieber war als die gewissenhafteste Arbeit, die einige Wochen später erschiene. Aber ich habe nicht geglaubt für die Buchhändler zu arbeiten, die unter allen Umständen mesquine Kaufleute und Geldmacher sind und bleiben (mögen sie nun Plon oder Gerold heißen), sondern für den

*) So der Gaulois; offenbar soll es heißen: „banaufschen“.

kaiserlichen Verfasser. Und zwar nicht etwa, weil es ein Kaiser, und weil er ohne Zweifel der geschickteste, gebildete und genialste aller Fürsten der heutigen Erdenwelt ist, noch weniger weil er eben so gewiß der mächtigste und einflußreichste aller Regenten der Gegenwart ist, sondern weil er sich als gründlichen, geistreichen und stylgewandten Gelehrten manifestirt hat, dem ich in dieser Eigenschaft eben so viel Sympathie wie Bewunderung zolle. Denn ich zweifle nicht daran, daß Mommsen's römische Geschichte, diese kleinlich verbissene, einen einseitigen Parteistandpunkt vertretende Darstellung, die seit einigen Jahren, wenigstens in Deutschland, alle Gemüther gefangen genommen hat, sogleich in den Hintergrund gedrängt werden wird durch die Arbeit eines Mannes, der, während er die Geschicke der Welt regiert, den zugleich großartigsten und unparteiischsten Standpunkt einnimmt für die Würdigung eines antiken Staatswesens, das in der Weltgeschichte nicht seines Gleichen gehabt hat. Man wird künftig nicht mehr Niebuhr's oder Mommsen's, sondern Napoleon's römische Geschichte citiren, wenn es darauf ankommt die innern Triebfedern einer der wundersamsten staatlichen Entwicklungen zu erkennen, und zwar mit der exactesten und auf umfassendster Gelehrsamkeit beruhenden Nachweisung der Quellen zu erkennen.

Einer so großartigen Leistung gegenüber nachlässig oder flüchtig zu verfahren, das, ich gestehe es, ging über mein wissenschaftliches Gewissen. Versuchen Sie, wenn Sie Gelegenheit haben, dem Kaiser das klar zu machen; mit einziger Ausnahme vielleicht des Königs von Sachsen, ist er der Einzige dem ich zutraue solche ideale Gesichtspunkte zu würdigen.

Lettre de M. Théodore Mommsen à l'Empereur.

Berlin, 14 juin 1866.

Sire,

J'ose soumettre à Votre Majesté un ouvrage que je viens de publier et que je crois digne, au moins sous un certain point de vue, que Votre Majesté y jette les yeux. Elle se rappellera sans doute la faveur extraordinaire qu'Elle a bien voulu m'accorder, il y a quelques années, regardant les manuscrits de la Bibliothèque impériale. Grâce à cette mesure exceptionnelle, j'ai pu étudier à mon loisir le beau volume du *Digestum vetus* conservé à la dite Bibliothèque, lequel est sans doute le second en importance parmi les quatre ou cinq cents manuscrits des *Pandectes*, qui existent actuellement, et ne cède le pas qu'au célèbre manuscrit de Florence. Mon édition des *Pandectes*, dont voici le commencement, est due en bonne partie à cette grace, et Votre Majesté, qui l'a accordée, ne dédaignera pas d'en agréer le résultat. Si les sciences et les lettres en général ont un caractère international, et si tout le progrès du genre

humain se résume dans le développement de cette belle internationalité, qui n'égalise pas les nations, mais qui leur enseigne de se comprendre, c'est-à-dire de se respecter et de s'aimer, tout ce qui se rattache au peuple romain, souche commune de la civilisation actuelle, porte éminemment ce caractère international. Votre Majesté l'apprécie mieux que personne, et il est bien permis à tous ceux qui s'occupent de ces études de s'en féliciter.

Votre Majesté daigne me continuer sa bienveillance, dont Elle m'a donné tant de marques précieuses, et veuille croire au profond respect que je lui porte.

Th. Mommsen.

Vermischtes.

(Postwesen.) Mit dem 24. März ist, in Folge eines zwischen der deutschen Postverwaltung und der Postverwaltung der französischen Republik getroffenen Uebereinkommens, der Landes-Postdienst, welcher seit dem August v. J. in den Deutscher Seits occupirten französischen Gebietstheilen von der deutschen Postverwaltung ausgeübt wurde, wieder an die französische Postverwaltung zurückgegeben worden, selbstverständlich mit Ausnahme des bereits definitiv auf deutschen Fuß eingerichteten Postwesens im Elsaß und in Deutsch-Lothringen. Die deutsche Post-Administrativbehörde für die occupirten Gebiete, welche ihren Sitz anfangs in Nancy, zuletzt aber in Rheims hatte, stellt demnach ihre Thätigkeit jetzt ein.

Auf die Correspondenzen nach und aus den von deutschen Truppen besetzten Gebieten Frankreichs kommen nunmehr die Bestimmungen der vor dem Ausbruche des Krieges in Kraft gewesenen Postverträge, mithin auch die conventionmäßigen Taxen etc., wieder in Anwendung. Für den Postverkehr mit dem Elsaß und Deutsch-Lothringen bleiben dagegen die während des Krieges eingeführten deutschen Taxen (das Groschenporto) in Kraft. Es ist dadurch den Verkehrsbeziehungen zwischen Deutschland und den neuermorbenen Provinzen ein mächtiger Hebel gegeben, welcher nicht wenig dazu beitragen wird, die Verschmelzung der letzteren mit dem übrigen Reiche herbeizuführen.

Gleichzeitig mit der Zurückgabe des Landes-Postwesens an die französische Verwaltung ist für die in Frankreich verbliebenen deutschen Truppen ein be-